

# 18. Wolfenbütteler Gespräch

Jahrestagung der Literaturübersetzer/innen  
vom 23. bis 25. Juni 2023

Eine Veranstaltung des VdÜ mit Unterstützung von  
ver.di, der Bundesakademie für kulturelle Bildung Wolfenbüttel,  
dem Deutschen Übersetzerfonds e. V. und der Stadt Wolfenbüttel

---

## Programm

Freitag, 23. Juni

ab 13:00      **Empfang und Anmeldung**  
**Ort:** Orchestersaal der Landesmusikakademie (neu seit 2022)

### Eröffnungsveranstaltung

**Ort:** Orchestersaal der Landesmusikakademie (neu seit 2022)

15:00      **Begrüßung und Eröffnung der Tagung**  
Ingo Herzke, 2. Vorsitzender des VdÜ  
**Grußwort**  
Ghalia El Boustami, stellvertretende Bürgermeisterin  
**Berufspolitisches**  
Marieke Heimburger, 1. Vorsitzende des VdÜ  
**Babelwerk/Babelkat**  
Kurze Projektvorstellung von Gesine Schröder  
– kurze Pause –

16:30      **Interniert im Chinesischen Zimmer – Algorithmus, Bewusstsein und Übersetzung**  
Vortrag der Schriftstellerin **Raphaela Edelbauer**

18:00      **Gemeinsames Abendessen**  
Getränke bitte selbst bezahlen  
**Ort:** Wok-In, im Bahnhof

20:00      **Lese fest**  
**Programm:** siehe nächste Seite  
**Ort:** Schünemanns Mühle

ca. 22:00      Geselligkeit in und vor der Mühle

# Lesefest 2023 in Schönemanns Mühle

Beginn 20.00 Uhr. Pause 20:45 bis 21:15 Uhr. Ende gegen 22:00 Uhr

## MACHT DER SPRACHE – SPRACHE DER MACHT

Das Lesefest zum Diskurs

### FRAUEN, KÖRPER, FLEISCHLICHKEIT — Foyer

**Stefanie Jacobs:** Melissa Febos, *Girlhood*

**Karen Gerwig:** Meena Kandasamy, *Schläge: Ein Porträt der Autorin als junge Ehefrau*

– Pause –

**Olga Radetzkaja:** Maria Stepanova, *Mädchen ohne Kleider*

**Maria Meinel:** Maddie Mortimer, *Atlas unserer spektakulären Körper*

Moderation: **Sofia Blind**

### TEILHABE & DISKRIMINIERUNG — Wintergarten I

**Bettina Bach:** Astrid H. Roemer, *Gebrochen-Weiß*

**Tanja Küddelsmann:** Petra Rautiainen, *Land aus Schnee und Asche*

– Pause –

**Friederike Hofert:** Tina Makereti, *In der Tiefe der Wurzeln beginnt ein Singen*

**Friederike von Criegern:** Cristina Morales, *Leichte Sprache*

Moderation: **Mirjam Bitter**

### EINSCHREIBUNG & REFLEXION — Wintergarten II

**Cordula Unewisse:** Valérie Zenatti, *Im Bund der Lebenden*

**Janine Malz:** Fen Verstappen, *Lebenslektionen meiner Mutter*

– Pause –

**Michael Pietrucha:** *Verse aus Sommern*

**Henning Bochert:** *Das letzte Geld*

Moderation: **Myriam Alfano**

### LESARTEN & LENKUNG — Theaterdach

**Karin Betz:** Xi Xi, *Meine Stadt*

**Michaela Prinzinger:** Amanda Michalopoulou, *Warum ich meine beste Freundin tötete*

– Pause –

**Alexandra Berlina:** Bel Kaufman, *Die Abwärtstreppe rauf*

**Rosemarie Tietze:** Alexander Puschkin, *Puschkin in Quarantäne*

Moderation: **Claudia Steinitz**

## Samstag, 24. Juni, Vormittag und Mittag

- 9:30–12:30 **Workshops A1 bis A10 / Vortrag A+**
- A1 **Veni, vidi, wiki? Wikipedia für Übersetzer\*innen** mit Cornelius Hartz  
*Jugendgästehaus, Seminarraum 3*
- A2 **Mögen hätte ich schon wollen, aber dürfen habe ich mich nicht getraut** mit Victor Struppler  
*Kommissie*
- A3 **Sachtexte: Stolpersteine und Zeitfresser** mit Anne Emmert  
*Schloss, Hofsaal*
- A4 **Gefürchtet, verkannt, geschätzt? Der Konjunktiv** mit Rosemarie Tietze  
*Landesmusikakademie, Percussionstudio*
- A5 **Ganze Welten aus Worten – Satzbau im Weltall. Workshop zur Übersetzung von Science-Fiction, Fantasy und Verwandtem** mit Karen Nölle  
*Schünemanns Mühle, Theaterdach*
- A7 **»Found in translation«** mit Bettina Abarbanell und Miriam Mandelkow  
*Landesmusikakademie, Rhythmiksaal*
- A8 **Extrem lang & unglaublich schwer – Zum Übersetzen umfangreicher Texte** mit Stefan Moster  
*Schloss, Kunstfoyer*
- A9 **Machen Sie sich frei – Wortspiele übersetzen** mit Stefanie Ochel  
*Schünemanns Mühle, Foyer*
- A10 **Raus mit der Sprache? Übersetzungslesungen moderieren!** mit Claudia Kramatschek  
*Jugendgästehaus, Seminarraum 1+2*
- A+ **Cybersetzen und Maschinenliteratur. Experimente mit »Kollektiver Intelligenz«** mit Andreas G. Förster, Heide Franck und André Hansen  
*Landesmusikakademie, Kammermusiksaal*
- 
- 13:00 **Lauftreff** mit Svenja Becker (Start des Laufs um 13:00, Umziehmöglichkeit gegeben)  
**Treffpunkt:** Schünemanns Mühle – ohne Anmeldung
- 13:00 **Lounge:** Plausch bei (selbst bezahlten) Getränken oder mitgebrachtem Lunch;  
ideal zum Kennenlernen anderer „Wolfenbüttelneulinge“  
**Ort:** Schünemanns Mühle, Empore oder Garten (je nach Wetter) – ohne Anmeldung
- 13:00 **Literarische Stadtführung** – Treffpunkt: am Schlossportal  
nur für angemeldete Teilnehmer\*innen
- 13:00 **Besuch des Lessinghauses** – Treffpunkt: am Eingang, Lessingplatz 2  
nur für angemeldete Teilnehmer\*innen – ohne Führung
- 13.00 **Führung durch die JVA-Gedenkstätte Wolfenbüttel**  
**Treffpunkt:** 12:45 Uhr vor Schünemanns Mühle  
nur für angemeldete Teilnehmer\*innen

## Samstag, 24. Juni, Nachmittag und Abend

- 15:00–18:00 **Workshops B1 bis B10 / Zusatzworkshop B+**
- B1 **Sie, Er, Dey – genderinklusives Übersetzen** mit Lisa Wegener  
*Landesmusikakademie, Percussionstudio*
- B2 **Solidarisches Verhandeln – kollektives Verhandeln: Tarifverträge für Solo-Selbstständige** mit Marieke Heimburger, Lisa Mangold und André Hansen  
*Jugendgästehaus, Seminarraum 1+2*
- B3 **Übersetzen im Team – wie aus mehreren Stimmen eine wird**  
mit Barbara Neeb und Katharina Schmidt  
*Jugendgästehaus, Seminarraum 3*
- B4 **Rhythmische Zeilengymnastik – Creative Writing zum Lyrikübersetzen** mit Uljana Wolf  
*Schünemanns Mühle, Foyer*
- B5 **Ist cool eigentlich noch cool? Jugendsprache übersetzen** mit Meike Blatzheim  
*Schloss, Hofsaal*
- B6 **Sehnsucht, Lust, Leiden. Realität und Sinn des Rauschdrogenkonsums**  
mit Annette Doernbach  
*Schünemanns Mühle, Raum W1*
- B7 **Stilfragen** mit Thomas Brovot  
*Landesmusikakademie, Kammermusiksaal*
- B8 **Kompliz\*innen am Werk – Übersetzer\*innen und Lektor\*innen in neuen Rollen**  
mit Sarah Houtermans  
*Landesmusikakademie, Rhythmiksaal*
- B9 **Si fa per dire – Ein Sprachworkshop Italienisch über Mündlichkeit in Umgangssprache, Redewendungen und Dialekt** mit Annette Kopetzki  
*Schloss, Kunstfoyer*
- B10 **Chorsingen für Übersetzer\*innen** mit Claus-Eduard Hecker  
*Schünemanns Mühle, Theaterdach*
- B+ **IT DON'T MEAN A THING IF IT AIN'T GOT THAT SWING:  
Vom allmählichen Verfertigen der Übersetzung beim Hören** mit Pieke Biermann  
*Kommisse*
- 
- 19:45 **Feierliche Übergabe des Hieronymus-Rings**  
von Heike Flemming an Claudia Sinnig  
**Ort:** Lindenhalle
- 
- 20:30 **Abendessen und Party**  
(an den virtuellen Plattentellern: Ingo Herzke und Inka Marter)  
**Ort:** Lindenhalle

## Sonntag, 25. Juni

- 10:00 **Ein Autor trifft seine Übersetzerinnen**  
**Saša Stanišić, Christine M. Bredenkamp** (Schwedisch) und  
**Françoise Toraille** (Französisch) sprechen über den Roman *Herkunft*  
Moderation: **Hinrich Schmidt-Henkel**  
Ort: Kommissse
- 12:30 **Gemeinsames Mittagessen**  
Ort: Kommissse

## Ende der Tagung

---

### Konzept und Organisation

Katharina Diestelmeier, Brigitte Jakobeit, Elke Link,  
Kristin Lohmann, Jan Schönherr und Dorothea Traupe

### Gestaltung des Lesefests

Maria Meinel und Birgit Schmitz

Ebba Drolshagen dokumentiert die Tagung fotografisch.

## Das 19. Wolfenbütteler Gespräch

findet vom 14.-16. Juni 2024 statt

[www.literaturuebersetzer.de](http://www.literaturuebersetzer.de)

---

## Veranstaltungsorte u. a.

**Jugendgästehaus**, Am Seeligerpark 1 (Seminarraum 1+2, Seminarraum 3)

**Kommissse**, Kommißstr. 5

**Landesmusikakademie**, Am Seeligerpark 1 (Orchestersaal, Kammermusiksaal, Percussionstudio, Rhythmiksaal)

**Lessinghaus**, Lessingplatz 2

**Lindenhalle**, Halberstädter Str. 1A (erreichbar zu Fuß oder mit Linie 751: Anruf-Linien-Taxi: Fahrtwunsch bis spätestens 60 Minuten vor Fahrplanzeit unter (0800) 58 42 870 anmelden; [www.kvg-braunschweig.de](http://www.kvg-braunschweig.de))

**Schloss**, Schlossplatz 13 (Hofsaal, Kunstfoyer)

**Schünemanns Mühle**, Rosenwall 17 (Foyer, Theaterdach, Raum W1, Wintergarten I u. II)

**Wok-In**, im Bahnhof

**Tourist-Info**, Löwenstr. 1 (schräg gegenüber vom Schloss): geöffnet Mo-Fr 9-17 Uhr, Sa 9-13 Uhr

**Taxi**: Tel. 05331 – 7 77 77 oder 05331 – 49 00

**Fahrradverleih**: <https://www.wolfenbuettel.de>